

与凤凰一起阅读中国!

江苏名家名作国际沙龙暨凤凰文化大讲堂在布达佩斯举办



罗兰大学校园



活动现场



罗兰大学凤凰书架藏书

当地时间5月21日,位于匈牙利布达佩斯市区的罗兰大学校园里,走进了一群远道而来的中国客人。当天下午,由凤凰出版传媒集团、江苏省作家协会、匈牙利罗兰大学主办,中国文学匈牙利读者俱乐部协办的“与凤凰一起阅读中国”——江苏名家名作国际沙龙暨凤凰文化大讲堂在罗兰大学文学院礼堂成功举办。来自中匈两国的著名作家、学者、翻译家济济一堂,在现场分享了关于中国文学海外传播以及中匈两国文化交流的体验与感受。现场还举行了江苏作家签名赠书活动。



扫码看视频

通讯员 白立业 现代快报/现代+记者 白雁 姜斯佳 文/摄

文学为媒,出版和阅读拉近心理距离

匈牙利罗兰大学与中国有着深厚的渊源,已经与中国近50所高校开展了卓有成效的合作,罗兰大学的中文系则培养出了一大批精通中国语言和文化的专家。

“与凤凰一起阅读中国”——江苏名家名作国际沙龙暨凤凰文化大讲堂活动现场,正在中国访问的罗兰大学副校长郝清新教授发来视频致辞。郝清新表示,罗兰大学和凤凰出版传媒集团有着良好的合作,集团赠送给学校的凤凰书架图书,对中文系的师生们帮助很大。他希望今后继续与凤凰出版传媒集团加强合作,把更多的中国文学作品介绍给匈牙利读者。

凤凰出版传媒集团董事长章朝阳致辞,他表示,作为一家具有国际视野的出版企业,凤凰集团致力于为全球范围的读者提供优质内容产品、分享知识、传承文明,以图书出版为媒,推动不

同文化、不同文明之间的沟通交流,促进世界文明互鉴。中匈两国虽相隔万里,但出版和阅读拉近了彼此的心理距离。凤凰集团总部所在地江苏省文化血脉延续千年、文学传统历史悠久,围绕着作家和他们的作品进行的阅读与出版活动,必将加深两国作家、翻译家、读者之间的多方互动,共同领略世界文化的多姿多彩。

江苏省作家协会常务副主席郑焱在致辞时表示,把江苏具有代表性的作家、代表性的作品带到匈牙利,带到罗兰大学,不仅仅是简单介绍江苏文学,其实也是打开了一扇中国文学通向世界的窗口。他说,希望匈牙利的翻译家、汉学家,各位朋友多关心支持江苏作家和江苏文学事业的发展,有空多去中国看看、多去江苏走走,在步履行间感受新时代中国文学、江苏文学的独特魅力。

从裴多菲说起,叶兆言、韩东分享阅读和创作心得

江苏作家叶兆言、韩东、范小青、朱辉、孙频、朱文颖、刘晔和评论家何同彬,参加了“与凤凰一起阅读中国”——江苏名家名作国际沙龙暨凤凰文化大讲堂。“江苏文学名家名作”外译项目代表作家叶兆言和韩东分享了他们的创作故事。

叶兆言说,许多中国读者都知道匈牙利诗人裴多菲的《自由与爱情》,作为一个已经写作了40年的作家来说,他觉得这首诗中间提到的爱情、生命,包括自由,一直是他写作的最重要的一个动力。

叶兆言的《南京传》入选“江苏文学名家名作”外译项目第一期,已经翻译成多种外文版。他说,写作这本书,很重要的一个原因是自小受到中国文学传统的影响,“我始终有一个非常简单的想法,也是我们中国所特有的一种文化传统,就是文史不分家。写《南京传》的目的,就是想通过南京这样一个城市,表现我的文学理想,表达我对历史的理解。”

韩东也谈到了裴多菲名篇《自由与

爱情》对他的影响。他说,五年前,他还读到匈牙利作家雅歌塔·克里斯多夫的《恶童日记》,“我自发写了一篇颇长的书评,也逢人便推荐这部书。我觉得这部书堪称伟大。”

谈及自己作品的翻译出版,韩东说:“文学写作是从心灵到心灵的道路,为寻求可能相通的读者,我才有了写作的基本动力。哪怕只有一个这样的读者,哪怕他(或她)身在异国,文化背景和我截然不同。”

活动现场,罗兰大学的学生罗娜与韩东共同朗读了韩东诗歌作品《母亲的房子》,该诗选自韩东诗歌选集《奇迹》。《奇迹》入选“江苏文学名家名作”外译项目第二期,英文版已经问世。韩东说,希望这本诗集将来有机会能翻译成匈牙利文,通过文字继续和匈牙利的读者进行交流。

活动现场,来自江苏的作家孙频还与来自罗兰大学的学员一起朗诵了她的小说《天空之城》片段。



合影留念

见证、推动中国文学的传播

匈牙利前驻华大使、著名作家梅萨洛什·山多尔,旅匈华裔作家余泽民,匈牙利翻译家、汉学家克拉拉,匈牙利翻译家、汉学家艾丽卡,来自罗兰大学文学院、国际处、孔子学院的学员等参加了阅读活动。

余泽民在匈牙利生活了32年,他的小说《纸鱼缸》即在江苏凤凰文艺出版社出版。与此同时,余泽民也是凤凰出版传媒集团重要的译者。江苏作家鲁敏的《此情无法投递》、江苏凤凰文艺出版社出版的邱华栋《时间的囚徒》,都由余泽民和他的太太、匈牙利翻译家艾丽卡介绍给了匈牙利读者。

“中国文学对于我个人来说非常重要。”梅萨洛什·山多尔说,“如果想要了

解一个国家的文化,首先要了解文学。”1973年,梅萨洛什·山多尔第一次到访中国,当时他几乎没有接触到中国的文学作品。十五年后再次到中国,梅萨洛什·山多尔眼中的景象已经完全不同,随着改革开放,中国的文学也进入了繁荣时期,一大批中国现当代的优秀作家和作品脱颖而出。如今,中国现当代文学已经在匈牙利的外国文学出版市场占据了很重要的位置。

在翻译和研究中国文学之余,克拉拉也是匈牙利中国文学读者俱乐部的创始人之一。“对我来说这不是工作,而是一种使命,我很希望能把越来越多的中国作家的作品介绍给世界上更多人。”

“凤凰书架”为窗,让中国文学和匈牙利文学结缘

活动现场还举行了“凤凰书架”新牌匾授牌仪式。“凤凰书架”是由凤凰出版传媒集团发起并培育的国际阅读品牌,通过赠送凤凰出版为主的中国主题图书,并联合举办阅读推广活动,为中国读者提供阅读服务,拉近中国故事与听众的距离,促进中华文化在全球范围内有效阅读和传播。

因为凤凰出版传媒集团的出版,匈牙利耳熟能详的小说家马洛伊·山多尔的代表作品走进了中国千家万户,畅销作家拉斯洛的作品《撒旦探戈》,成为中国读者了解匈牙利文学的一扇窗口,童书作家裴特斐的《裴多菲街8号》带给了中国青少年读者耳目一新的美丽童年成长故事。同样因为凤凰出版传媒集团的出版,来自中国的作家、作品与匈牙利读者结缘。缘分的重要载体之一就是“凤凰书架”。

全球现有的17家“凤凰书架”项目正是于8年前从罗兰大学迈出第一步。基于这样的美好缘分,“江苏名家名作国际沙龙”以及书架项目的配套阅读活动“凤凰文化大讲堂”首次活动选择在罗兰大学举办。

参加“与凤凰一起阅读中国”——江苏名家名作国际沙龙暨凤凰文化大讲堂的江苏作家和评论家,为罗兰大学的“凤凰书架”赠送了他们在凤凰集团出版的代表作。

据悉,作为进行中国文化海外传播的重要出版企业,近期,江苏凤凰出版传媒股份有限公司与匈牙利库奇什出版社达成进一步合作意向,双方一致同意在深入拓展出版项目合作、联合推进以出版服务匈牙利中文语言学习与阅读需求、联合开发国际作者资源等方面加强合作。